

西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残件补释*

孙 飞 鹏

内容摘要:《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是大乘佛教般若部的一部重要典籍。本文对出土于黑水城、现藏大英图书馆以及内蒙古文物考古研究所的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残片进行释读、缀合及考订。新考释出23个编号的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残件,其中22个编号为大英图书馆藏(此前学界共考订出英藏该经残件总计36个编号)。修订2件先前学者考订略有不足的该经残件。新考订的残件分布于《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》卷上、卷中、卷下的15个不同品名中,其中属于17品、18品、19品、20品、22品的一些残件可以在一定程度上补充此前所见该文献的缺失内容,这为学术界拼配出一部完整的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》以及相关研究提供了新材料。

关键词:西夏文 《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》 黑水城 英藏

1981年罗炤先生在北京房山云居寺发现了一部译于西夏、刊印于明朝、藏汉合璧的经卷——《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》^①(本文简称“《功德宝集偈》”)。这是一部偈颂体大乘般若佛典,其四句一偈,共302偈,32品,分为上、中、下三卷。这部文献及其“题记”、“序”文反映了西夏及元明时期我国各民族以及中印两国的文化交流状况,是研究西夏佛教、佛经翻译演变等的珍贵材料。除藏汉合璧文本外,《功德宝集偈》亦存在西夏文本。出土西夏文文献中发现有相当数量的《功德宝集偈》残件,现分藏俄、英、中、日等地。对这些西夏文《功德宝集偈》残件进行著录、考释、定名的先后有戈尔芭切娃

* 本文获中国国家博物馆科研项目经费资助。

① 罗炤:《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》,《世界宗教研究》1983年第4期,第4-36页。

与克恰诺夫^①、西田龙雄^②、陈炳应^③、荒川慎太郎^④、段玉泉^⑤、崔红芬^⑥、苏航^⑦、胡进杉^⑧等。以上除胡进杉先生所考译为9字句本外,余皆为11字句本。段玉泉先生对各地所藏11字句残本、残件进行了系统全面著录整理,试图拼配出一部较为完善的西夏文本《功德宝集偈》^⑨,这一工作也在随着新材料的发现陆续得以补充^⑩。

在整理各地所藏西夏文献过程中,笔者也相继考订出属于11字句本的一批《功德宝集偈》残件,其中不见于各位学者考证著录的共计23件,修订之前学者误判的2件,均属于黑水城所出文献。其中亦有部分可以补充段玉泉先生所倡导的《功德宝集偈》西夏文本拼配工作。现将这些残片分述如下。

一、英藏黑水城文献中新考订的《功德宝集偈》残片

在英藏黑水城文献中,学者已考订出的11字句《功德宝集偈》残片共计36件。笔者此番考订出的新残片22件,另修订之前学者误判的残片2件,

①戈尔芭切娃、克恰诺夫著,白滨译:《西夏文写本和刊本》,中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组编译:《民族史译文集》(3),1978年,第69页。

②西田龙雄:《西夏文华严经》(3卷),京都大学出版社,1977年,第50-51页。

③陈炳应:《天梯山石窟西夏文佛经译释》,《考古与文物》1983年第3期,第45-48页。

④荒川慎太郎:《日本藏〈圣胜慧到彼岸功德宝集颂〉考释》,李范文主编:《西夏研究》(第3辑),中国社会科学出版社,2006年,第413-418页。

⑤段玉泉:《甘藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考释》,《西夏学》第2辑,宁夏人民出版社,2007年,第102-109页。段玉泉:《西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考论》,《西夏学》第4辑,宁夏人民出版社,2009年,第57-69页。

⑥崔红芬:《英藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉残叶考》,《宁夏师范学院学报》2008年第1期,第84-87页。

⑦苏航:《西夏时期的〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉研究——以黑水城出土藏文文献XT.16及相关藏、汉、西夏文文献为核心》,《中国多文字时代的历史文献研究》,社会科学文献出版社,2010年,第75-103页。

⑧胡进杉:《西夏文九字本〈圣胜慧到彼岸集颂〉译》,《首届中国少数民族古籍文献国际学术研讨会论文集》,民族出版社,2012年,第54-135页。

⑨段玉泉:《西夏〈功德宝集偈〉跨语言对勘研究》,上海古籍出版社,2014年。

⑩段玉泉:《新发现的西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉残叶考》,《宁夏社会科学》2017年第2期,第217-219页。

在学者已考订的《功德宝集偈》中,尚未见有第十八品的内容。

3. Or. 12380-0757

刻本残件,原题佛经。上存双栏线;残存 6 行,行存 3-7 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷上《清净品》第八,对应该品中第 2 偈中第 3-4 句,第 3 偈中第 1-4 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	烦恼△除灭亦𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	远离惑染亦复示观受生相
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	老及病死无亦死𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	离老病死亦复示现死灭相
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	此诸行行名及色𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	此诸数趣着于名色之淤泥
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	风𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿圆如流转轮中𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	如旋风轮妄历生死轮回中
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	行行𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿人如𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	数趣昏醉如兽滞于笼网中
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	胜慧𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿鸟如𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	了达智者似鸟飞腾于虚空

4. Or. 12380-0767

刻本残件,原题佛经。下存双栏线;残存 6 行,行存 2-6 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《方便善巧推折品》第二十,对应该品中第 8 偈中第 4 句,第 9 偈及第 10 偈中第 1 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿于修行非	不修于相于其圆寂无染着
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿空中射时	譬如善射士夫射于虚空中
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿依相续以	箭箭相柱相续次第而升去
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿时无	由相柱故初所射箭无堕时
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿地上堕为也	欲堕地者其箭即坠于地上
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿到上行行者是	是行如是胜慧彼岸上行者

在诸位学者已考订的《功德宝集偈》二十品中,缺少此六句内容。

5. Or. 12380-0778

该编号为两小件刻本残片,原题佛经。上部分残片残存 3 行,行存 1-3 字。该段文字属于《功德宝集偈》卷上《魔行品》第十一,对应该品中第 6 偈中第 4 句,第 7 偈中第 1-2 句。

①Or. 12380-0757, Or. 12380-3684a 及 Or. 12380-3769. b2 均作“𐽀”,据段玉泉录文,俄藏 595 本或作“𐽀”(《西夏〈功德宝集偈〉跨语言对勘研究》,第 170 页)。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□𐰇𐰆𐰏𐰤□□□□□□□	□舍邪道□□□□□□□	弃背正路趣邪途者是魔事
□𐰇𐰏𐰆□□□□□□□□	□所尔□□□□□□□□	若时于此发起信敬欣乐心
□□𐰇𐰏□□□□□□□□	□□最□□□□□□□□	意欲往诣听受微妙于此法

该编号下部分残片残存4行,行存1-6字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷上《魔行品》第十一,对应该品中第8偈中第4句,第9偈1-3句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□𐰇𐰏□□□□□□□□□□	□慧□□□□□□□□□□	不会受持如是胜慧到彼岸
□𐰇𐰏𐰆□□□□□□□□□	□数宝□□□□□□□□□	诸有特殊无价异宝难得故
□𐰇𐰏𐰆𐰇𐰏𐰆𐰏□□□□□	□数处者时一切□□□□	于处恒有种种触恼之阻隔
□□𐰇𐰏𐰆𐰏𐰇𐰏□□□□□	□□胜势胜慧□□□□□	善逝最上胜慧彼岸大法宝

6. Or. 12380-0793

刻本残件,原题佛经。下存单栏线;残存5行,行存1-4字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷下《幻化品》第二十六,对应该品中第4偈中第4句,第5偈。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□修行	亦如虚空即能修习寂灭行
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□念作	如众人前术力幻出于士夫
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□彼亦作	彼不念言令生奇异作此事
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□令作见亦	虽见于彼呈显种种之幻术
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□不有也	彼终无身无心亦无其名号

7. Or. 12380-0794

刻本残件,原题佛经。下存单栏线;残存4行,行存1-4字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷下《幻化品》第二十六,对应该品中第3偈中第3-4句,第4偈第1-2句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□□𐰇𐰏𐰆𐰏𐰆	□□□□□□提不求寻	即彼不以将二种慧求菩提
□□□□□□𐰇𐰏𐰆𐰏𐰆	□□□□□□到上于勤	其禅定者进修最上慧彼岸
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□彼违背	如虚空界与其虚空无相违
□□□□□□□□𐰇𐰏𐰆	□□□□□□□□不得	是故若有究竟不可有所得

8. Or. 12380-0831

刻本残件,原题佛经。上存单栏线;残存6行,行存2-5字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷下《常啼品》第三十,对应该品中第3偈中第2-4句,第4偈第1-3句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	最□等□□□□□□□□	乃至最后证于无上大菩提
𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	一日一夜许□□□□□□	而作此念同于一昼一夜量
𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	巧智明□□□□□□□□	应知大智明了之者行精进
𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	若或□□□□□□□□□□	菩提勇识忽闻有说如是言
𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	然后最上菩□□□□□□	能破须弥汝方得证无上果
𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	若或厌倦心生□□□□□	闻已于彼念其分量生退屈

9. Or. 12380-0837

刻本残件,原题佛经。残存 4 行,行存 2-5 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷上《一切种智行品》第一,对应该品中第 22 偈。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□乘时□□□□□□□□	若有乘此住逝于方无所缘
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□过中往谓□□□□□□	言住涅槃即其所住无所缘
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□如火熄彼之□□□□□□	譬如火灭即无所住之方处
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□故依彼者□□□□□□	是故即彼真实说为归圆寂

10. Or. 12380-0843

刻本残件,原题佛经。残存 8 行,行存 1-5 字不等。文本内容属于《功德宝集偈》卷上《一切种智行品》第一,对应该品中第 18 偈第 3-4 句,第 19 偈,第 20 偈 1-2 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□□穿□□□□□□□□	着大甲冑摧伏诸魔之谄曲
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□则方大勇识□□□□□	以是义故名为菩提大勇识
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□变术善一□□□□□□	譬如幻士于四衢路作幻化
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□众之俱胝□□□□□□	将众俱胝生类悉皆取其首
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□杀所△如□□□□□□	如彼所戮菩提勇识亦如是
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□化如实悟□□□□□□	了达众生皆如变化无怖畏
□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□受蕴及复想□□□□□	即是色蕴受蕴想蕴行识蕴
□□□𐰽𐰺𐰍𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺	□□□缚□□□□□□□□	非实有故即是解脱非缠缚

11. Or. 12380-0852

刻本残件,原题佛经。残存 4 行,行存 3-5 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《善知识品》第二十二,对应该品中第 12 偈第 3-4 句,第 13 偈 1-2 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□□□□□□	□□□□□□□□依失则	其事未久因慢意故而失坠
□□□□□□□□□□	□□□□□□□□永慚苦厄生	未获其珠由推寻故生苦恼
□□□□□□□□□□	□□□□□□□□入者宝大如	趣入最上大菩提宝亦如是
□□□□□□□□□□	□□□□□□□□不失应	不应失坠胜慧彼岸之禅定

在诸位学者已考订的西夏文本《功德宝集偈》二十二品中,缺少此四句内容。

12. Or. 12380-0867

刻本残件,原题残片。残存 2 行,行存 2-6 字。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《观伽天母请问品》第十九,对应该品中第 6 偈第 3-4 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□□□□□□	□□船师巧健彼此来□□	譬如船翁由巧便故往彼此
□□□□□□□□□□	□□□□□□□□不住□□□	不住二边亦复不住于海中

西夏文残件中,“𐌶𐌿𐍃𐌶”二字,字面对译“船师”,在《随顺品》第二十九中,对应汉文本“船翁”。

在诸位学者已考订的西夏文本《功德宝集偈》第十九品中,未见此两句内容。

13. Or. 12380-0871

刻本残件,原题佛经。残存 6 行,行存 2-7 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《方便善巧推折品》第二十,对应该品中第 2 偈第 4 句,第 3 偈,第 4 偈第 1 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□□□□□□	□□作能有情饶益作□□	能作幻化欢乐饶益于有情
□□□□□□□□□□	□□□及子妻△顺□□□	将诸眷属父母妻妾及儿女
□□□□□□□□□□	□□□敌多众有道□□□	若经旷野当于险贼道路中
□□□□□□□□□□	□□□数夫□□□□□□	彼人幻作众多健敌之士夫
□□□□□□□□□□	□□□复又□□□□□□	安隐而过复能还达于家中
□□□□□□□□□□	□□□巧健□□□□□□	菩提勇识当尔巧便亦复然

在诸位学者已考订的《功德宝集偈》二十品中,缺少此六句内容。

14. Or. 12380-0988

刻本残件,原题佛经。残存 3 行,行存 2-4 字不等。该件可与 Or. 12380-0994 缀合(见图 1),考释在下文一并叙述。

15. Or. 12380-0994

刻本残件,原题佛经。上存双栏线,残存 6 行,行存 1-3 字不等。此件

Or. 12380-0994



图 1 残件缀合图

可与 Or. 12380-0988 缀合。该段文字属于《功德宝集偈》卷上《功德品》第四,对应该品中第 2 偈第 3-4 句,第 3 偈 1-4 句。缀合后内容如下:

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿	譬如𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿	如恭敬于仁王所重之臣佐 如来舍利依仗胜慧到彼岸 如摩尼珠具诸功德价无比 若置器中于彼应合伸敬礼 设虽取出于器亦生欢悦心 此等皆是摩尼宝珠之功德

16. Or. 12380-1950b^①

刻本残件,原题佛经。残存 12 行,行存 1-3 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《不退转祥瑞品》第十七及《空相品》第十八。对应十七品中第 7 偈第 1-4 句,十七品尾题,十八品第 1 偈 1-4 句,第 2 偈 1-3 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿	地𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿	真实弃舍边地边国蔑戾车 于其自地恒无疑惑如须弥 为法亡躯于其憚定能勤修 应知此等即是不退转之相

^①该件在国际敦煌项目(IDP)中编号为 1950。

(续表)

[illegible]

在诸位学者已考订的《功德宝集偈》中,缺少十七品第7偈、尾题及十八品内容。

17. Or. 12380-2292

刻本残件,原题佛经。残存2行,其中第1行完整,第2行仅存部分构件。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《论天品》第十五,对应该品中第2偈第1句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿	何故谓则巧健功德彼于出	为何如是智慧功德从彼生

该残件上下及右存有单栏板框线,右栏线底部左侧有汉字“中四”二字,即指其为中卷第四印页,这说明该经的雕印当是汉人刻工所为。

18. Or. 12380-2381

刻本残件,原题佛经。上存单栏线,残存 6 行,行存 1-4 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《不退转祥瑞品》第十七,对应该品中第 1 偈第 1-4 句,第 2 偈 1-2 句。

[illegible]

19. Or. 12380-2756

刻本残件,原题佛经。残存1行,该行字均缺左半部分。该段文字属于《功德宝集偈》卷下《常啼品》第三十,对应该品中第4偈第3句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□𐽄𐽅□□□	□□□□□功德□□□	替如士夫具足巧便诸功德
□□□□□𐽄𐽅□□□	□□□□□艺术□□□	善解艺术勤勇强力无能屈
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□多众胜□□□□	众多伎艺工巧能射胜超群
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□有情饶□□□□	能作幻化欣乐饶益于有情
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□妻△顺□□□	将诸眷属父母妻妾及儿女
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□众有道□□□	若经旷野当于险贼道路中

在诸位学者已考订的《功德宝集偈》二十品中,缺少此六句内容。此六句与上文所考 Or. 12380-0871 号残件部分重合,可以互相补充。

Or. 12380-2892R 下件残存 6 行,行存 1-3 字不等。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《方便善巧推折品》第二十,对应该品中第 8 偈第 1-4 句,第 9 偈 1-2 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□𐽄𐽅□□□	□□□□□家□□□□	如鸟飞空无有所依之住所
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□□者地□□□□	不住彼者即无所坠堕于地
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□勇识解□□□□	菩提勇识修行如是解脱门
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□不着相□□□□	不修于相于其圆寂无染着
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□□夫虚□□□□	譬如善射士夫射于虚空中
□□□□□𐽄𐽅□□□	□□□□□次□□□□	箭箭相柱相续次第而升去

在诸位学者所考订的《功德宝集偈》二十品中,缺少此六句内容。此六句与上文所考 Or. 12380-0767 号残件部分重合,可以互相补充。

Or. 12380-2892V 残件情况比较复杂。据图其虽亦由两残片组成,但据内容实由不连贯的 3 组构成。或许该件中仍蕴藏有更多文本内容,这有待于对其做进一步揭取与修复。这里先将笔者初步整理考释的结论记录如下。

Or. 12380-2892V 残件上件右起前 3 行,印墨浓黑,行残存 1-3 字。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《方便善巧推折品》第二十,对应该品中第 5 偈第 1-3 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□□𐽄𐽅□□□	□□□□□水□□□□	数趣依地大地复依于水轮
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□依彼□□□□	水轮依风风轮复依于虚空
□□□□𐽄𐽅𐽄𐽅□□□	□□□□行之因□□□□	有情于业所行之因亦复然

在诸位学者已考订的《功德宝集偈》二十品中,缺少此三句内容。

Or. 12380-2892V 残件上件左侧 3 行,印墨偏淡,行残存 1-3 字。该段文字属于《功德宝集偈》卷中《殒伽天母请问品》第十九,对应该品中第 8 偈

第1-3句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□𐰽𐰺𐰾□□□□	□□□□道中□□□□	于世疾疫饥馑旷野险道中
□□□□𐰽𐰺𐰾□□□□	□□□□畏彼□□□□	见无怖畏由此着于坚甲冑
□□□□𐰽𐰺𐰾□□□□	□□□□常勇□□□□	由了远此尽未来际恒勤勇

在诸位学者已考订的《功德宝集偈》第十九品中,缺少此三句内容。

Or. 12380-2892V 残件下件可辨认内容仅存三行,行存2字,该段文字属于《功德宝集偈》卷中《方便善巧推折品》第二十,对应该品中第5偈第4句,第6偈第1-2句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
□□□□𐰽𐰺𐰾□□□□	□□□□依止□□□□	应当思惟虚空复依于何法
□□□□𐰽𐰺𐰾□□□□	□□□□识空□□□□	菩提勇识安住如是空性中
□□□□𐰽𐰺𐰾□□□□	□□□□令及□□□□	为诸有情令悟具足所依愿

23. Or. 12380-3735

英藏 Or. 12380-3735 编号下共有6折,原题佛经。每折下存双栏线;行残存4字。该件学者已著录,但误判为《瑜伽天母请问品》第十九中第6偈3-4句,第7偈,第8偈中第1-2句^①。该编号6折的顺序依次为:3735. 1V—3735. 1—3735. 3—3735. 3V—3735. 2V—3735. 2。其相应内容应为:《瑜伽天母请问品》第十九中第8偈、第十九品尾题,《方便善巧推折品》第二十中第1偈至第8偈第3句。该件内容与上文考证的若干残件(Or. 12380-2892V, Or. 12380-2892R, Or. 12380-0871, Or. 12380-0767)可以互补,共同补充完善《功德宝集偈》西夏文本拼配工作。

24. Or. 12380-3769. b2

英藏 Or. 12380-3769,原题“大般若波罗密多经卷五百四十五第四分清净品第八”。该编号已被段玉泉指出属于《功德宝集偈》,但他判断“同在一号之下的3769. b2则属于另一件文献”残页^②,显然有误。经释读,3769. b2亦属于《功德宝集偈》。故 Or. 12380-3769 共计12折,其内容次序为:3769. b2—3769. a1—3769. 4(右)—3769. c3—3769. 6RV—3769. 5—3769. 4(左)。相应的内容为:《清净品》第八中第2偈3-4句、第3偈、第4偈,第八品尾题,第九品,第十品,第十一品中第1偈、第2偈、第3偈1-3句。

①段玉泉:《西夏〈功德宝集偈〉跨语言对勘研究》,第25页。

②段玉泉:《西夏〈功德宝集偈〉跨语言对勘研究》,第25页。

二、内蒙古文物考古研究所藏《功德宝集偈》残片

内蒙古文物考古研究所藏黑水城出土文献中,学者此前考证著录属于《功德宝集偈》的有 M21·024[F245;W1/2498]和 M21·032[F13;W706]两件。其中 M21·024 存 5 字,为刻本封面题签, M21·032 为《演说世界品》第十二第 2 偈^①。

除了以上两件外,该所藏西夏文献中,尚有 M21·218[F13;W70a]^②亦出自《功德宝集偈》。M21·218 原题“佛经残页”,实际上包含有两件残片。其中右件上下栏线皆残,内容属于《演说世界品》第十二第 1 偈 1-2 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐰇𐰺𐰍𐰆𐰏𐰤𐰠𐰊𐰣𐰚𐰢𐰉𐰡𐰳𐰸 𐰃𐰄𐰟𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴	母一病遇子多众有彼数悉 意不乐依彼△侍奉敬侍作	如有慈母忽然其身患病疾 所有诸子咸作敬事心忧恼

该件内容前有仁宗皇帝题款：“ 藏夜猶微嫺糾袪嫪毗祔袞袞
翊 翊 儼 敝 刻”（ 耀 宣文、神谋睿智、制义去邪、惇睦 大朝 皇
帝）。对该题款相关内容的考释我们将另文作出，此不赘述。

M21·218 件左件板框上下双栏线,残存 5 行,其内容属于《演说世界品》第十二第 3 偈 2-4 句,第 4 偈 1-2 句。

西夏文本录文	汉文逐字对译	汉文本内容
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣 𐰆𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣𐰊𐰏𐰤𐰡𐰚𐰢𐰉𐰣	独觉如真胜势子之如真性 一是异非性离余非者如真 胜慧彼岸是以如来数知悟 巧健世间住乎忧思超△言 法性过无诸法数空此家住	独觉真如诸胜势子真如性 是一非异离性非余是真如 诸佛以此胜慧彼岸而了知 知者住世或趣圆寂皆同等 安住于此无法性诸法空

三、结语

本文新考订黑水城文献中的 25 个编号的残片属于《功德宝集偈》，内容分布于卷上、卷中、卷下的 15 个不同品名中。依经文顺序列表如下：

①段玉泉:《西夏〈功德宝集偈〉跨语言对勘研究》,第19页。

②宁夏大学西夏学研究中心等编:《中国藏西夏文献》第17册,甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社,2005年,第284页。

表 黑水城文献中新考订之《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》分品表

卷号	品号	编号	原题	对应内容	补配功能
卷上	01 品	Or. 12380-0843	佛经	第 18 偈 3-4 句, 第 19 偈, 第 20 偈 1-2 句	
		Or. 12380-0837	佛经	第 22 偈	
	04 品	Or. 12380-0994	佛经	第 2 偈第 3-4 句, 第 3 偈 1-4 句	缀合 0988
		Or. 12380-0988	佛经	第 2 偈第 4 句, 第 3 偈 1-2 句	缀合 0994
	08 品	Or. 12380-3769. b2	大般若波罗密多经卷五百四十五第四分清净品第八	第 2 偈第 3-4 句、第 3 偈、第 4 偈、尾题	
		Or. 12380-0757	佛经	第 2 偈第 3-4 句, 第 3 偈第 1-4 句	
	09 品	Or. 12380-3769. b2	大般若波罗密多经卷五百四十五第四分清净品第八	第 1 偈第 1 行	
	11 品	Or. 12380-0778	佛经	第 6 偈第 4 句, 第 7 偈第 1-2 句; 第 8 偈第 4 句, 第 9 偈 1-3 句	
卷中	12 品	M21 · 218	佛经残页	第 1 偈 1-2 句; 第 3 偈 2-4 句, 第 4 偈 1-2 句	
	15 品	Or. 12380-2292	佛经	第 2 偈第 1 句	
	17 品	Or. 12380-2381	佛经	第 1 偈第 1-4 句, 第 2 偈 1-2 句	
		Or. 12380-1950b	佛经	第 7 偈第 1-4 句, 十七品尾题	可补
	18 品	Or. 12380-1950b	佛经	第 1 偈 1-4 句, 第 2 偈 1-3 句	可补
		Or. 12380-0481	佛经	第 4 偈中第 2-4 句, 第 5 偈中第 1-3 句	可补

(续表)

卷号	品号	编号	原题	对应内容	补配功能
卷中	19 品	Or. 12380-0867	残片	第 6 偈第 3-4 句	可补
		Or. 12380-3735	佛经	第 8 偈、尾题	可补
		Or. 12380-2892V 上左	佛经	第 8 偈第 1-3 句	可补
	20 品	Or. 12380-3735	佛经	第 1 偈至第 8 偈第 3 句	可补
		Or. 12380-2892 R 上	佛经	第 2 偈第 1-4 句,第 3 偈 1-2 句	可补
		Or. 12380-0871	佛经	第 2 偈第 4 句,第 3 偈, 第 4 偈第 1 句	可补
		Or. 12380-2892V 上右	佛经	第 5 偈第 1-3 句	可补
		Or. 12380-2892 V 下	佛经	第 5 偈第 4 句,第 6 偈 第 1-2 句	
		Or. 12380-2892R 下	佛经	第 8 偈第 1-4 句,第 9 偈 1-2 句	可补
		Or. 12380-0767	佛经	第 8 偈中第 4 句,第 9 偈及第 10 偈中第 1 句	可补
		Or. 12380-2870b	佛经	第 24 偈中第 1-4 句	
	21 品	Or. 12380-2870b	佛经	第 1 偈中第 1-4 句,第 2 偈中第 1 句	
		Or. 12380-2871	佛经	第 2 偈第 3-4 句,第 3 偈 1-4 句	
	22 品	Or. 12380-0019	佛经	第 7 偈中第 4 句,第 8 偈及第 9 偈中第 1 句	可补
		Or. 12380-0852	佛经	第 12 偈第 3-4 句,第 13 偈 1-2 句	可补
卷下	26 品	Or. 12380-0794	佛经	第 3 偈中第 3-4 句,第 4 偈第 1-2 句	
		Or. 12380-0793	佛经	第 4 偈中第 4 句,第 5 偈	
	30 品	Or. 12380-0831	佛经	第 3 偈中第 2-4 句,第 4 偈第 1-3 句	
		Or. 12380-2756	佛经	第 4 偈第 3 句	

目前学界考订整理的西夏文该文献中所缺失的内容多集中于卷中,本文考订的卷中部分有17品、18品、19品、20品、22品共计5品的内容可以在一定程度上弥补这一缺憾。

西夏文佛经残件中蕴藏着丰富的文本内容。严重残损残件的考释定名是一项艰巨的任务,这也是制约西夏文献整理的一个拦路虎。笔者相信,只要肯下功夫,踏实努力,大量的残件终会陆续得以考释定名,一部部西夏文佛经的文本内容终将会逐步得以复原。

【作者简介】孙飞鹏,博士,西安交通大学人居学院、博物馆文物古籍保护研究室副教授;中国国家博物馆访问学者。研究方向:西夏文文献、古代活字印刷技术。